Workshop on MOdelling TRAnslating: Translatology in the Digital Age
May 31 – June 2, 2021

Program

09:15 - 09:30  Intro

09:30 - 10:15  Markus Freitag (Google) (invited talk)
Translationese in MT Evaluation

10:15 - 10:35  Kwabena Amponsah-Kaakyire, Daria Pylüpenko, Cristina España-Bonet and Josef van Genabith
Do not Rely on Relay Translations: Multilingual Parallel Direct Europarl

10:35 - 10:55  Kerstin Kunz, Christoph Stoll and Eva Klüber
HeiCIC: A simultaneous interpreting corpus combining product and pre-process data

10:55 - 11:15  Coffee break

11:15 - 11:40  Lifeng Han, Alan Smeaton and Gareth Jones
Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods

11:40 - 12:05  Tatiana Serbina, Mario Bisiada and Stella Neumann
Linguistic profiles of translation manuscripts and edited translations

12:05 - 12:30  Giedre Valunaite Oleskeviciene and Chaya Liebeskind
Multiword expressions as discourse markers in Hebrew and Lithuanian

12:30 - 13:15  Lunch break

13:15 - 14:00  Jörg Tiedemann (Helsinki University) (invited talk)
Lost in translation models - trying to make sense of neural MT

14:00 - 14:25  Lars Ahrenberg
Translation Competence in Machines: A Study of Adjectives in English-Swedish Translation

14:25 - 14:50  Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Fritz Kliche, Anna Moskvina and Johannes Schäfer
Polarity in Translation: Differences between Novice and Experts across Registers

14:50 - 15:15  Devin Gilbert and Michael Carl
Word Alignment Dissimilarity Indicator: Alignment Links as Conceptualizations of a Focused Bilingual Lexicon

15:15 - 15:30  Coffee break

15:30 - 15:55  Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Yuri Bizzoni, Heike Przybyl and Elke Teich
Found in translation/interpreting: combining data-driven and supervised methods to analyse cross-linguistically mediated communication

15:55 - 16:20  Yingxue Fu and Mark-Jan Nederhof
Automatic Classification of Human Translation and Machine Translation: A Study from the Perspective of Lexical Diversity

16:20 - 16:45  Li-Hsin Chang, Sampo Pyysalo, Jenna Kanerva and Filip Ginter
Quantitative Evaluation of Alternative Translations in a Corpus of Highly Dissimilar Finnish Paraphrases

16:45 - 17:00  Thank you and goodbye